|  |  |
| --- | --- |
| Čj.: NG/320/2022 | File No.: NG/320/2022 |
| **Smluvní strany:** | **Parties:** |
| **Národní galerie v Praze** | **National Gallery Prague** |
| sídlo: Staroměstské nám. 12, 110 15 Praha 1  IČ: 00023281  DIČ: CZ00023281  zastoupena: Janou Šmídmajerovou, vedoucí Výstavního oddělení  bankovní spojení: ČNB  č. účtu: 050008-0008839011/0710 | Registered seat: Staroměstské nám. 12, 110 15 Prague 1  Id. No. : 00023281  VAT No.: CZ00023281  Represented by: Jana Šmídmajerová, head of Exhibitions Department  Bank account: Czech National Bank  Account no.: 050008-0008839011/0710 |
| (dále jen „**Objednatel**“) | (hereinafter the **“Client”**) |
| a | and |
| **Mélanie Matranga** | **Mélanie Matranga** |
| Sídlo: 56, rue Jules Valles, 93400 ST Ouen 0664546219 France  IČ: 539 720 615 00019  daňový domicil: Francie  tel. a email. kontakt: XXXXXXXXXXXX  bankovní spojení: XXXXXXXXXX IBAN Code: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX BIC/SWIFT Code: XXXXXXXXXXX | Registered seat: 756, rue Jules Valles, 93400 ST Ouen 0664546219 France  Id. No.: 539 720 615 00019  Tax residence: France  Tel. and e-mail: XXXXXXXXXXXX  Bank: XXXXXXXXXX IBAN Code: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX BIC/SWIFT Code: XXXXXXXXXXX |
| (dále jen „**Autor**“) | (hereinafter the **“Author”**) |
| **uzavírají** | **hereby enter into** |
| **Smlouvu o vytvoření díla a poskytnutí licence k dílu** | **Contract for Works and Licence** |
| **Článek I.**  **Úvodní ustanovení** | **Article I.**  **Opening Provisions** |
| 1.1 Objednatel je státní příspěvkovou organizací, založenou zákonem č. 148/1949 Sb., která je v souladu se svým Statutem pořadatelem prezentace uměleckých děl s pracovním názvem „MOVE festival“, který doprovodí předsednictví ČR v EU v roce 2022 (dále jen jako „výstava“). Výstava se bude konat od 09. 06. do 09. 10. 2022 v prostorách Velké dvorany Veletržního paláce, Národní galerie Praha. | 1.1 The Client is a state contributory organization founded by Act No. 148/1949 Coll., which organizes, pursuant to its Statute, an exhibition of works of art under the working title “MOVE festival” to accompany the Czech Republic’s presidency of the EU in 2022 (hereinafter the “Exhibition”). The Exhibition will take place from 9 June to 9 October 2022 within the Great Hall of the Trade Fair Palace, National Gallery Prague. |
| 1.2 Autor se zavazuje při součinnosti s Objednatelem, v rozsahu předem stanoveném kurátorem výstavy, zhotovit autorský koncept prezentace autorských děl Autora na výstavě, k výkonu autorského dozoru po dobu instalace výstavy a k dalším činnostem v rozsahu stanoveném v Příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „dílo“). | 1.2 The Author undertakes to cooperate with the Client, within a scope predetermined by the Exhibition’s curator, to prepare an original concept of presentation of the Author’s works as part of the Exhibition, to carry out author’s supervision over the installation of the Exhibition and to carry out other activities as specified in Annex No. 1 hereof (hereinafter the “Works”). |
| **Článek II.**  **Předmět smlouvy** | **Article II.**  **Subject-Matter of the Contract** |
| 2.1 Autor se zavazuje pro Objednatele zhotovit a zajistit autorský koncept výstavy, který bude Objednatelem použit za účelem realizace výstavního konceptu. | 2.1 The Author undertakes to create and secure for the Client the original concept of the Exhibition, which shall be used by the Client for the purpose of implementation of the exhibition concept. |
| 2.2. Autor se dále zavazuje poskytnout Objednateli odbornou spolupráci při realizaci konceptu výstavy, a to v rozsahu plnění stanoveného v Příloze č. 1 této smlouvy. | 2.2 The Author further undertakes to provide expert collaboration to the Client while implementing the exhibition concept within the scope of performances specified in Annex No. 1 hereof. |
| 2.3 Předmětem této smlouvy je rovněž poskytnutí licence Autorem k výkonu oprávnění dílo v souladu s čl. VIII této smlouvy Objednatelem užít. | 2.3 The subject-matter of this Contract includes also the granting of a licence by the Author to exercise the rights to use the Works pursuant to Article VIII hereof. |
| **Článek III.**  **Termín plnění** | **Article III.**  **Time of Performance** |
| 3.1 Autor se podpisem této smlouvy zavazuje provést dílo v termínech dle harmonogramu v Příloze č. 1. Konkrétní termíny/dny poskytování plnění budou dohodnuty mezi Objednatelem a Autorem. Nebudou-li termíny dohodnuty, je termíny pro poskytování plnění oprávněn jednostranně určit Objednatel. | 3.1 By signing this Contract, the Author undertakes to deliver the Works by deadlines specified in the schedule in Annex No. 1. Specific deadlines/delivery dated shall be agreed between the Client and the Author. If no deadlines are agreed, the Client shall be entitled to set deadlines for the delivery of performances unilaterally. |
| **Článek IV.**  **Odměna Autora** | **Article IV.**  **Author’s Fee** |
| 4.1 Autorovi náleží za vytvoření díla a poskytnutí licence k dílu cena (odměna) ve výši 11.936 Euro. Autor není plátcem DPH. | 4.1 For creating the Works and granting the licence thereto, the Author shall be paid a price (fee) in the amount of EUR 11,936. The Author is not a payer of VAT. |
| 4.2 Smluvní strany podpisem této smlouvy potvrzují, že dohodnutá cena za dílo specifikovaná v čl. 4.1 je cenou konečnou a závaznou. Tato cena je úhradou za veškeré plnění Autora směřující ke splnění požadavků Objednatele nutných k realizaci plnění dle této smlouvy a k jeho předání. V této ceně jsou zahrnuty náklady Autora na provedení díla, s výjimkou nákladů na cestovné jedné osoby na straně Autora na jednu cestu do místa konání Výstavy a zpět a ubytování jedné osoby na straně Autora v místě konání výstavy v termínu předem odsouhlaseném Objednatelem v souladu s čl. 5.5 této smlouvy. | 4.2 By signing this Contract, the parties confirm that the agreed price for the Works as specified in Art. 4.1 is a final and binding price. The price includes all the performances rendered by the Author aimed at complying with the requirements of the Client necessary to fulfil the purpose of this Contract and the delivery of the performance agreed. The price includes costs incurred by the Author while creating the Works, except for one trip travel costs of a single person on the part of the Author to the venue of the Exhibition and back and accommodation of a single person on the part of the Author at the place of the Exhibition at a time pre-approved by the Client pursuant to Art. 5.5 hereof. |
| 4.3 Celková odměna dle čl. 4.1 této smlouvy bude uhrazena Objednatelem ve 2 splátkách následujícím způsobem: | 4.3The total fee as per Art. 4.1 hereof shall be paid by the Client in 2 instalments as follows: |
| První splátka ve výši 7936 Euro bude uhrazena na základě faktury vystavené Autorem po splnění a potvrzení o řádném poskytnutí celého plnění specifikovaného v Příloze č. 1 bodu 1) této smlouvy, nejdříve však vystavené ke dni 07. 3. 2022. | The first instalment of EUR 7936 shall be paid based upon an invoice issued by the Author after the delivery and confirmation of due provision of the entire performance specified in Annex No. 1 clause 1) hereof , in any case not issued sooner than 07/03/2022. |
| Druhá splátka ve výši 4000 Euro bude uhrazena na základě faktury vystavené Autorem po řádném a včasném poskytnutí služeb autorského dozoru po dobu instalace výstavy až do jejího otevření pro veřejnost v době od 05. 06. do 09. 06. 2022, nejdříve však vystavené dnem zahájení výstavy dne 9. 6. 2022. | The second instalment of EUR 4000 shall be paid based upon an invoice issued by the Author after due and timely exercise of author’s supervision over the installation of the Exhibition until the time of its opening to the public between 05 June and 09 June 2002, in any case not issued before the opening of the Exhibition on 09/06/2022. |
|  |  |
|  |  |
| 4.4 Zaplacením odměny se rozumí den jejího odeslání na účet Autora. Daňový doklad – faktura vystavená Autorem podle této smlouvy bude v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky obsahovat zejména tyto údaje: | 4.4 Payment of the fee means the fee being sent to the Author’s account. A tax document – invoice issued by the Author hereunder shall comply with the applicable laws of the Czech Republic and shall include especially the following information: |
| * obchodní firmu/název a adresu Objednatele, * daňové identifikační číslo Objednatele, * obchodní firmu/název a adresu Autora, * daňové identifikační číslo Autora, * evidenční číslo daňového dokladu, * rozsah a předmět plnění, * datum vystavení daňového dokladu, * výše uvedená účtovaná částka v Euro | * business name and address of the Client, * tax identification number of the Client, * business name and address of the Author, * tax identification number of the Author, * serial number of the tax invoice, * performance rendered and its scope, * date of issuing the tax invoice, * the above-specified sum in EUR |
| a dále musí být v souladu s vyhláškou č. 18/1984 Sb. o zamezení dvojího zdanění, budou-li se na konkrétní případ vztahovat. | and shall further comply with the requirements of Decree No. 18/1984 Coll., on the prevention of double taxation, if it applies to a specific case. |
| 4.5 Fakturační údaje Objednatele jsou uvedeny v záhlaví této smlouvy. Fakturu zašle Autor Objednateli elektronicky na adresu: **faktury@ngprague.cz.** | 4.5 The Client’s invoicing information is specified at the head of this Contract. The Author shall send the invoice to the Client electronically to: **faktury@ngprague.cz.** |
| 4.6 Za každý den prodlení se zaplacením odměny Autorovi dle této smlouvy zaplatí Objednatel úrok z prodlení v zákonné výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb. | 4.6 For each day of delay with the payment of the fee to the Author, the Client shall pay a late payment interest in the statutory amount as prescribed by Governmental Regulation No. 351/2013 Coll. |
| 4.7 V případě prodlení s předáním díla nebo dílčí části díla oproti termínu stanoveném v čl. III této smlouvy se sjednává smluvní pokuta ve výši 500,- Kč za každý den prodlení. Objednatel je oprávněn snížit o smluvní pokutu sjednanou odměnu. Uplatnění nároku na smluvní pokutu nezbavuje Autora povinnosti hradit vzniklou škodu. | 4.7 In case of delayed delivery of the Works or of a partial handover of the work in violation of the deadline specified in Art. III hereof, a contractual penalty shall be paid in the amount of CZK 500 for each day of delay. The Client shall be entitled to deduct any contractual penalty due from the fee agreed. Claiming the contractual penalty shall not release the Author from the duty to pay compensation for any damage caused. |
| **Článek V.**  **Práva a povinnosti Autora** | **Article V.**  **Rights and Duties of the Author** |
| 5.1 Autor se zavazuje spolupracovat s kurátorským týmem, a dále s jednotlivými dodavateli a útvary Objednatele. | 5.1 The Author undertakes to collaborate with the curatorial team and individual suppliers and departments of the Client. |
| 5.2 Autor se zavazuje po předchozí písemné výzvě předvést Objednateli stav rozpracovanosti díla. | 5.2 The Author undertakes to present to the Client, based upon a previous written notice, the state of the unfinished Works. |
| 5.3 Autor se dále zavazuje respektovat technické podmínky výstavního prostoru. | 5.3 The Author further undertakes to respect the technical conditions of the exhibition premises. |
| 5.4 Autor je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s plněním této smlouvy, ledaže by šlo o skutečnosti nepochybně obecně známé. Povinnosti mlčenlivosti může Autora zprostit pouze Objednatel svým písemným prohlášením adresovaným Autorovi. Závazek Autora k zachování mlčenlivosti zůstává v platnosti i po zániku této smlouvy. V případě porušení povinnosti mlčenlivost vzniká Objednateli nárok na smluvní pokutu ve výši 10.000, - Kč za každý jednotlivý případ porušení. Uplatnění nároku na smluvní pokutu nezbavuje Autora povinnosti hradit vzniklou škodu. | 5.4 The Author shall keep confidential all facts learned about in relation to the rendition of performance under this Contract, except for any facts that are undoubtedly generally known. Only the Client may release the Author from the duty of confidentiality by a written statement addressed to the Author. The Author’s duty of confidentiality shall survive the expiration of this Contract. In case of breach of the duty of confidentiality, the Client shall be entitled to claim a contractual penalty of CZK 10,000 for every single instance of breach. Claiming the contractual penalty shall not release the Author from the duty to pay compensation for any damage caused. |
| 5.5 Náklady na cestovné za jednu cestu do místa konání výstavy a zpět a ubytování v místě konání výstavy budou uhrazeny objednatelem na základě dokladů prokazujících jejich úhradu a výši. V případě využití letecké dopravy budou náklady na cestovné uhrazeny maximálně do výše ceny obvyklé v turistické třídě. Náklady za ubytování budou uhrazeny maximálně do výše 2.000, - CZK včetně DPH za jeden den ubytování, maximálně však budou náklady uhrazeny za 4 dny/noci ubytování. | 5.5 Costs of one trip travel to the venue of the Exhibition and back, as well as accommodation at the place of the Exhibition, shall be paid by the Client based upon receipts demonstrating the payment of such costs, as well as their amount. In case of air tickets, travel costs shall be reimbursed up to the usual price in economy class. Costs of accommodation shall be reimbursed up to the maximum price of CZK 2,000 including VAT for each day of accommodation, in any case not exceeding 4 days/nights of accommodation. |
| 5.6 Smluvní strany shodně ujednávají a prohlašují, že jsou způsobilými subjekty ve smyslu čl. 28 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, obecného nařízení o ochraně osobních údajů (dále jen jako „GDPR“), a tedy splňují veškeré právní povinnosti, které jsou na ně ve vztahu k ochraně osobních údajů ze strany GDPR a případně dalších obecně závazných právních předpisů kladeny. Všechny osobní údaje, které si smluvní strany v souvislosti s touto smlouvou vzájemně poskytnou, a to zejména osobní a kontaktní údaje partnerů Objednatele (dále společně jen jako „Osobní údaje“), se smluvní strany zavazují zpracovávat výlučně pro účely splnění této smlouvy. Smluvní strany se dále zavazují vzájemně informovat o případech porušení zabezpečení v souladu se čl. 33 GDPR a o případech uplatnění práv subjekty údajů dle čl. 7, 15, 16, 17, 18, 20 a 21 GDPR, budou-li se tyto případy týkat Osobních údajů, a to vždy neprodleně, nejpozději však do čtyřiceti osmi (48) hodin od zjištění porušení zabezpečení či uplatnění práv, a budou vůči sobě plnit i další povinnosti vyplývající z GDPR, zejména si budou bez zbytečného odkladu vzájemně poskytovat veškerou nezbytnou součinnost. | 5.6 The parties have agreed and declare that they are eligible entities as per Article 28 paragraph 1 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of personal data (hereinafter “GDPR”) and, as such, comply with all legal duties prescribed for them in the field of personal data protection by GDPR and other applicable laws. Any personal data mutually provided between the parties in relation to this Contract, especially personal and contact information of the Client’s partners, shall be processed by the parties exclusively for the purpose of this Contract. The parties further undertake to notify each other of any personal data breaches in line with Article 33 GDPR, as well as of any claims raised by data subjects as per Articles 7, 15, 16, 17, 18, 20 and 21 GDPR, if such cases concern personal data, without undue delay, in any case not later than forty-eight (48) hours from learning of such breach or exercise of rights and shall comply with all other mutually owed duties deriving from GDPR, especially the duty to immediately grant each other all necessary assistance. |
| **Článek VI.**  **Práva a povinnosti Objednatele** | **Article VI.**  **Rights and Duties of the Client** |
| 6.1 Objednatel si touto smlouvou vymiňuje právo během zpracovávání návrhu zadat drobné změny, které nebudou důvodem k navýšení ceny díla ani k prodloužení termínu předání díla. Objednatel je rovněž oprávněn případné dílčí změny konceptu výstavy provést sám, avšak pouze způsobem nesnižujícím hodnotu díla. | 6.1 By this Contract, the Client reserves the right to order minor changes throughout the preparation of the design, as long as such changes do not increase the price of the Works or postpone the delivery date for the Works. The Client shall also be entitled to carry out minor changes of the Exhibition concept itself, however only in a manner not diminishing the value of the Works. |
| 6.2 Objednatel se podpisem této smlouvy zavazuje:   * předat Autorovi potřebné podklady pro zpracování díla. * zajistit Autorovi a jeho spolupracovníkům přístup do řešených prostor, v termínech po vzájemné dohodě. * vyplatit Autorovi odměnu dle této smlouvy. | 6.2 By signing this Contract, the Client undertakes:   * to provide the Author with all documents necessary for the creation of the Works, * allow the Author and his collaborators access to the relevant premises at times specified by a mutual agreement, * to pay the Author the fee herein specified. |
| 6.3 Objednatel je oprávněn průběžně kontrolovat provádění předmětu smlouvy a sdělovat Autorovi své výhrady a udělovat mu pokyny odpovídající plnění této smlouvy, kterými je Autor povinen se při provádění díla řídit a respektovat je. Tyto pokyny je Objednatel oprávněn udělovat sám nebo prostřednictvím jím pověřené osoby. | 6.3 The Client shall be entitled to inspect the rendition of performance herein agreed on an ongoing basis and to notify the Author of any objections, as well as to instruct the Author regarding the performances rendered hereunder. The Author shall be obliged to follow such instructions while creating the Works. The Client may give such instructions either personally or through its appointed representative. |
| 6.4 Pokud bude Autor v prodlení s plněním dle této smlouvy (a to i v prodlení s dílčím plněním) i přes výzvu k dodatečnému plnění v přiměřené lhůtě k tomu mu Objednatelem udělené (za lhůtu přiměřenou se považuje podle okolností lhůta nejvýše 10 pracovních dnů nebo podle okolností i lhůta kratší – zejména, pokud by byl ohrožen termín zahájení výstavy), vždy však v prodlení delším než alespoň 7 dnů, je Objednatel oprávněn nechat dílo dokončit třetí osobou, přičemž cena za dílo se Autorovi za dosud provedené dílo poměrně sníží nebo je oprávněn od smlouvy odstoupit. Autor je povinen předat/poskytnout Objednateli za tím účelem veškeré informace relevantní pro pokračování plnění, jakož i vrátit veškeré Objednatelem poskytnuté podklady. Nárok na smluvní pokutu a náhradu škody, jakož i na odstoupení od smlouvy tím zůstávají nedotčeny. | 6.4 If the Author delays performance herein specified (even partially) and fails to remedy the situation despite being called upon to do so and being given an additional reasonable time to rectify the situation by the Client (provided that reasonable period shall not exceed 10 business days and might be shorter according to given circumstances – especially where the scheduled opening day of the Exhibition would be at risk), however always on the condition that the delay lasts at least 7 days, the Client shall be entitled to have the Works finished by a third party, provided that in such case the Author’s fee shall be decreased by the unfinished part or the Client may rescind this Contract. The Author shall, for that purpose, hand over to the Client all information relevant for the continuance of rendition of the performance and return to the Client all documents provided. The claim to contractual penalties, damages and rescission of the Contract shall not be prejudiced thereby. |
| **Článek VII.**  **Předávání a převzetí díla** | **Article VII.**  **Handover and Takeover of the Works** |
| 7.1 Předání a převzetí díla, resp. dílčích částí díla dle Přílohy č. 1 této smlouvy potvrdí Objednatel Autorovi písemným protokolem, jménem Objednatele protokol podepíše jedna z osob uvedená v bodu 9.4 této smlouvy. Vzor protokolu je přílohou této smlouvy. | 7.1 A handover and takeover of the Works, or any parts thereof as per Annex No. 1, shall be attested by the Client by a written memorandum issued to the Author, provided that one of the persons named in Art. 9.4 hereof shall sign the handover memorandum on behalf of the Client. Memorandum template is attached to this Contract. |
| 7.2 Objednatel si po předání díla nebo dílčí části díla uvedeného v této smlouvě ve sjednaných termínech vyhrazuje lhůtu 5 pracovních dnů k jeho převzetí, resp. ke kontrole a odsouhlasení díla, a to prostřednictvím produkce na straně Objednatele. Objednatel je oprávněn vrátit předaný materiál Autorovi k doplnění či přepracování, pokud materiál nebude v souladu s předmětem této smlouvy nebo nebude vhodný k naplnění účelu z této smlouvy vyplývajícího. Pokud Objednatel vrátí materiál Autorovi k doplnění či přepracování, Objednatel a Autor sjednají nový termín pro odevzdání, který nesmí ohrozit zahájení výstavy. | 7.2 The Client reserves a period of 5 business days from the handover of the Works or a part thereof by the deadlines herein specified to take over the Works, i.e. to check and approve the Works by a production on the part of the Client. The Client shall be entitled to return the handed-over material to the Author for supplementation or reworking if the material fails to comply with the subject-matter of this Contract or if it is not suitable to fulfil the purpose incorporated in this Contract. If the Client returns the material to the Author for supplementation or reworking, the Client and the Author shall also agree on a new handover deadline that, however, must not jeopardize the term of opening of the Exhibition. |
| **Článek VIII.**  **Udělení oprávnění užít dílo Objednatelem** | **Article VIII.**  **Grant of Rights to Use to Works to the Client** |
| 8.1 Autor uděluje touto smlouvou Objednateli oprávnění k výkonu práva užít jakýkoli výsledek plnění dle této smlouvy (dále zde jen jako „**autorské dílo**“), který bude chráněn zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském a právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „**autorský zákon**“). Licence je udělena jako: | 8.1 By this Contract, the Author grants the Client the right to use any result of any performances rendered hereunder (hereinafter **“Copyrighted Work”**) protected by Act No. 121/2000 Coll., on copyright, related rights and amendment of certain acts (hereinafter the **“Copyright Act”**). The licence is granted as: |
| * výhradní; | * exclusive; |
| * neomezená, tedy ke všem způsobům užití, v neomezeném územním a množstevním rozsahu a na celou dobu trvání autorských majetkových práv k autorskému dílu (dále též jen „**licence**“). | * unlimited, i.e. for all types of use, without territorial or quantitative restrictions, for the entire duration of economic author’s rights in respect of the Copyrighted Work (hereinafter the **“Licence”**). |
| 8.2 Autor výslovně prohlašuje, že je k poskytnutí této výhradní licence v takovém rozsahu oprávněn a že autorským dílem ani jeho užitím podle této smlouvy nejsou porušena autorská, osobnostní ani jiná práva třetích osob. Pokud budou vůči Objednateli uplatněny oprávněné nároky majitelů autorských práv či jakékoliv nároky jiných třetích osob v souvislosti s užitím autorského díla (práva autorská, práva příbuzná právu autorskému, práva patentová, práva k ochranné známce, práva z nekalé soutěže, práva osobnostní či práva vlastnická aj.), je Autor povinen je na svůj náklad vypořádat, jakož i uhradit další újmu tím Objednateli vzniklou. | 8.2 The Author explicitly declares to be authorized to grant the exclusive Licence in the mentioned scope ad that neither the Copyrighted Work, nor its use according to this Contract, shall violate copyright, personal or other rights of any third parties. If any copyright holders or other parties bring any claims against the Client in relation to the use of the Copyrighted Work (copyright, related author’s rights, patent or trademark rights, unfair competition claims, personal or owner’s rights etc.), the Author shall settle such claims, at his own expense, and compensate the Client for any damage suffered. |
| 8.3 Autor poskytuje Objednateli souhlas k jakýmkoli úpravám či změnám autorského díla nebo jiného autorským právem chráněného prvku dodaného na základě této smlouvy, k jeho zařazení do databáze nebo spojení s jiným autorským dílem nebo neautorským výtvorem, jakož i souhlas k případnému dokončení nehotového autorského díla, pokud nebude ze strany Autora dokončeno. Ke všem výše uvedeným úkonům je Objednatel oprávněn sám nebo prostřednictvím třetí osoby. | 8.3 The Author hereby agrees that the Client may modify or change the Copyrighted Work or any other copyrighted element supplied based upon this Contract, to include it in a database or merge it with another copyrighted or noncopyrighted work, as well as to finish the unfinished Copyrighted Work if the Author fails to finish the same. The Client shall be entitled to exercise all the mentioned rights either personally or through a third party. |
| 8.4 Licence je poskytována jako opravňující, tedy Objednatel není povinen licenci využít. | 8.4 The Licence is granted as a set of rights rather than duties, meaning that the Client shall not be obliged to exercise the licensed rights. |
| 8.5 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 2382 občanského zákoníku (odstoupení pro změnu přesvědčení autora) se nepoužije. | 8.5 The parties have agreed that Section 2382 of the Civil Code (rescission for change of beliefs of the author) shall not apply. |
| 8.6 Odměna za poskytnutí licence je již zahrnuta v celkové ceně za dílo. | 8.6 The fee for the granting of the Licence is already included in the total price of the Works. |
| 8.7 Licence se vztahuje na užití autorského díla v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru s jiným dílem nebo neautorským výtvorem. | 8.7 The Licence includes the use of the Copyrighted Work in its original or adapted or otherwise modified form, independently or together with another copyrighted or noncopyrighted work. |
| 8.8 Autor zároveň poskytuje Objednateli souhlas, aby v jakékoliv souvislosti s autorským dílem uváděl pouze svůj název. | 8.8 At the same time, the Author hereby agrees that the Client shall be entitled to only state its name in relation to the Copyrighted Work. |
| 8.9 Objednatel je oprávněn licenci nebo její část poskytnout třetí osobě (podlicence) nebo ji postoupit. | 8.9 The Client shall be entitled to grant the Licence or any part thereof to a third party (sublicence) or to assign the Licence. |
| **Článek IX.**  **Závěrečná ujednání** | **Article IX.**  **Final Provisions** |
| 9.1 Tato smlouva o dílo nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran. Pokud se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, nabývá tato smlouva účinnosti dnem uveřejnění. | 9.1 This Contract for works shall be valid and effective on the day of being signed by both parties hereto. If this Contract requires publication in the register of contracts, this Contract shall be effective on the day of its publication. |
| 9.2 Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích v češtině a angličtině s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí má přednost česká verze. | 9.2 This Contract is drafted in two counterparts in Czech and English with the validity of an original, of which each party shall receive one counterpart. In case of any discrepancies between the Czech and the English version, the Czech version shall prevail. |
| 9.3 Smlouva může být měněna pouze písemně, a to formou číslovaných dodatků. | 9.3 This Contract can be only modified in writing, by numbered amendments. |
| 9.4 Zodpovědnými zástupci Objednatele pro jednání ve věci této smlouvy jsou: Michal Štochl | 9.4 Authorized representative of the Client in matters regarding this Contract shall be: Michal Štochl |
| 9.5 Zodpovědnými zástupci Autora pro jednání ve věci této smlouvy jsou:  Autor: | 9.5 Authorized representative of the Author in matters regarding this Contract shall be:  The Author: |
| 9.6 Poruší-li některá ze smluvních stran povinnosti uvedené v této smlouvě podstatným způsobem, je druhá strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Odstoupení musí být provedeno písemnou formou, účinky odstoupení nastávají dnem doručení odstoupení druhé smluvní straně. | 9.6 If either party breaches its duties specified in this Contract in a material manner, the other party shall be entitled to rescind this Contract. Rescission must be done by written notice and shall be effective on the day of delivery of the rescission notice to the other party. |
| 9.7 Tato smlouva se řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb. občanským zákoníkem a autorským zákonem č. 121/2000 Sb. Pro případ sporu se sjednává místní příslušnost českého soudu. | 9.7 This Contract shall be governed by Czech law, especially Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, and the Copyright Act No. 121/2000 Coll. Any disputes shall be heard by the competent Czech court. |
| 9.8 Pro případ povinnosti uveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) smluvní strany sjednávají, že uveřejnění provede Objednatel. Obě strany berou na vědomí, že nebudou uveřejněny pouze ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Považuje-li druhá smluvní strana některé informace uvedené v této smlouvě za informace, které nemají být uveřejněny v registru smluv dle zákona o registru smluv, je povinna na to Objednatele současně s uzavřením této smlouvy písemně upozornit. Pokud se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, nabývá tato smlouva účinnosti dnem uveřejnění, ledaže se smluvní strany touto smlouvou dohodly na pozdějším datu účinnosti. Autor výslovně souhlasí s tím, že Objednatel v případě pochybností o tom, zda je dána povinnost uveřejnění této smlouvy v registru smluv, tuto smlouvu v zájmu transparentnosti a právní jistoty uveřejní. | 9.8 For the case that this Contract needs to be published according to Act no. 340/2015 Coll., on special terms of effect of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (Register of Contracts Act), the parties have agreed that the Client shall be the one to carry out the publication. Both parties acknowledge that only information not allowed for disclosure by legislation governing free access to information shall not be disclosed. If the other party considers any information herein contained to be information not to be published in the register of contracts according to the Register of Contracts Act, it shall notify the Client thereof in writing together with signing this Contract. If this Contract falls under the duty of publication in the register of contracts, this Contract shall be effective as of the day of its publication, unless the parties agree on a later date of effect herein. The Author explicitly agrees that, in case of doubt, whether this Contract must be published in the register of contracts, the Client shall publish this Contract for the sake of transparency and legal certainty. |
| 9.9 Ukončením účinnosti této smlouvy z jakéhokoli důvodu nejsou dotčena ustanovení smlouvy týkající se nároků z odpovědnosti za škodu, a nároků ze smluvních pokut, pokud vznikly před ukončením účinnosti smlouvy, ustanovení o licenci, ustanovení o zachování mlčenlivosti, ani další ustanovení a nároky, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti této smlouvy. | 9.9 No termination of this Contract on whatever grounds shall affect provisions hereof governing claims deriving from liability for damage, contractual penalties predating the termination of the Contract, licensing provisions, confidentiality provisions or other provisions or claims, whose nature indicates that they should survive the termination of this Contract. |
| 9.10 Nedílnou součástí této smlouvy jsou její přílohy: Příloha č. 1 (Předmět a harmonogram plnění), Příloha č. 2 (Předávací protokol ke smlouvě o dílo) a Příloha č. 3 (Koncept výstavy). | 9.10 Annex No. 1 (Performance and Time Schedule), Annex No. 2 (Handover Memorandum for the Contract for Works) and Annex No. 3 (Exhibition Concept) are integral parts of this Contract. |
| 9.12 Oprávnění zástupci smluvních stran potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetli a porozuměli jejímu obsahu. Na důkaz toho níže připojují své podpisy. | 9.11 Authorized representatives of the parties hereby declare to have read this Contract prior to signing and to understand its content. In testimony whereof they affix their signatures below. |
| V Praze dne / in Prague on: |  |
| Objednatel/ Client: | Autor/Author: |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 1**  **Předmět a harmonogram plnění**  Autor se podpisem této smlouvy zavazuje:  1) k vytvoření nové autorské koncepce výstavního prostoru a dodání projektové dokumentace popisující celý koncept včetně technických detailů, a to v rozsahu vymezeném koncepcí celé výstavy schválené kurátorkou výstavy, jež tvoří Přílohu č. 3 této smlouvy, a  v termínu do 07. 3. 2022;  2) další činnosti (komentovaná prohlídka, propagace výstavy, účast na vernisáži atd.);  3) (a) k výkonu autorského dozoru po dobu instalace výstavy až do jejího otevření pro veřejnost v době od 05. 06. do 09. 06. 2022 a (b) případně po nezbytně nutnou dobu při deinstalaci výstavy po skončení výstavy;  4) zúčastnit se tiskové konference a slavnostního zahájení výstavy dne 09. 06. 2022. | **Annex No. 1**  **Performance and Time Schedule**  By signing this Contract, the Author undertakes:  1) to create an original concept of the exhibition premises and to supply project documents describing the entire concept including technical details, within the scope defined by the concept of the Exhibition as approved by the Exhibition curator and attached hereto as Annex No. 3 hereof, by 07/03/2022  2) to render other performances (guided tour, Exhibition promotion, attending the opening event etc.)  3) (a) to act as author supervisor throughout the installation of the Exhibition until its opening to the public from 5 June to 9 June 2022 and (b) if necessary, for the necessary time during the deinstallation of the Exhibition after its end.  4) to attend a press conference and opening event for the Exhibition on 9 June 2022. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 2**  **Předávací protokol ke smlouvě o dílo**  1) Objednatel podpisem tohoto protokolu prohlašuje, že převzal dílo dle Smlouvy o vytvoření díla a poskytnutí licence k dílu č.j. NG/ /2022 uzavřené mezi objednatelem a autorem v....................    2) Objednatel prohlašuje, že převzal zhotovené dílo:  a) bez vad; \*)  b) s těmito vadami: (přesně popište a doplňte).\*)  3) Autor se zavazuje vady vypočtené v odst. 2 odstranit nejpozději do ......................................  \*) nehodící se škrtněte | **Annex No. 2**  **Handover Memorandum for the Contract for Works**  1) By signing this memorandum, the Client declares to have received the Works as specified in the Contract for Works and Licence No. NG/ /2022 concluded between the Client and the Author in....................    2) The Client declares to have received the finished Works:  a) free of any defects; \*)  b) with the following defects: (describe in detail).\*)  3) The Author undertakes to correct the defects listed under 2 above not later than  ......................................  \*) delete where appropriate |
| zodpovědný zástupce za objednatele  Authorized representative of the Client | zodpovědný zástupce za autora  Authorized representative of the Author |